

Interazioni di servizio interculturali Un caso dall'Italia

Gabriella B. KLEIN

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author,
and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea.

L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione e la
Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle
informazioni in essa contenute.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



Come leggere il trascritto: Simboli usati

x sta per una lettera

| | |
|-----------------|--|
| xxx | solo lettere minuscole, rispettando la reale pronuncia, niente abbreviazioni |
| xxXxx | lettera maiuscola indica una particolare enfasi sul suono |
| xxxxx <u> </u> | lettera sottolineata indica che il suono è pronunciato come più lungo del solito |
| (...) | suoni non udibili o non comprensibili |
| [xxx] [xxx] | il parlante A si sovrappone con il parlante B |
| xxx= =xxx | allacciamento tra due turni: senza pausa tra il turno del parlante A e il turno del parlante B |
| \ | intonazione discendente |
| / | intonazione ascendente |
| | intonazione sospensiva |
| * | pausa breve (1 secondo o meno) |
| ** | pausa media (1-2 secondi circa) |
| *** | pausa lunga (3 secondi o più) |
| *sec* | pausa molto lunga con indicazione della durata in secondi |
| | <i>velocità (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i> |
| <<VELOCE: xxx>> | veloce |
| <<LENTO: xxx>> | lento |
| | <i>volume (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i> |
| <<ALTO: xxx>> | volume alto |
| <<BASSO: xxx>> | volume basso |
| | <i>commenti (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i> |
| <<COMMENTO>> | per descrivere un'azione |
| <<COMMENTO>> | informazioni sul contesto della situazione |

Abbreviazioni

ACM = Adulto-in-Contatto-con-la-Mobilità

AM = Adulto-in-Mobilità

M = maschio

F = femmina

Registrazione di residenza di una cittadina italiana

TRS 2

Video riprese: Koffi M. Dossou

Trascrizione: Gabriella B. Klein; Raffaella Siena

Luogo: Comune di Perugia – Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP)

Data: Aprile 2011

Interagenti:

ACM-F Adulto-in-Contatto-con-la-Mobilità (F = femmina): funzionario

AM-F Adulto-in-Mobilità (F = femmina): cittadino EU con cittadinanza italiana, che vive attualmente in Germania

Durata: 10" 24'

| | | |
|----|-------|---|
| 1 | ACM-F | buongiorno\ |
| 2 | AM-F | buonasera/= |
| 3 | ACM-F | =buonasera\ * [si accomodi] |
| 4 | AM-F | [allora io devo\] * <<BASSO: gra[zie\]>> |
| 5 | ACM-F | [avev]a un |
| 6 | | appuntamento/ |
| 7 | AM-F | SI avevo un [appuntamEnto <<BASSO: per>>] |
| 8 | ACM-F | [per il cambIo\] |
| 9 | AM-F | <<BASSO: stasera\>> |
| 10 | ACM-F | sì/ |
| 11 | AM-F | <<LENTO: mhm quindi si tratta del fatto che io sono>> // ho |
| 12 | | cittadinanza itAlia[na\] |
| 13 | ACM-F | [sì] |
| 14 | AM-F | attualmente però sono residente in germania\ |
| 15 | ACM-F | sì |
| 16 | AM-F | e ora voglio prendere la residenza definitiv[amente] |
| 17 | ACM-F | [okay] |
| 18 | AM-F | [in] |
| 19 | ACM-F | [sì] |
| 20 | AM-F | [in italia\] |
| 21 | ACM-F | [mhm in] italia\ benissimo quindi sarà <<VELOCE: una |
| 22 | | nostra>> una pratica (aire)\ |
| 23 | AM-F | mhm * [che] vuol dire/ |
| 24 | ACM-F | [eh] una pratica (aire)\ perché lei è residente in un |
| 25 | | altro in un comune estero\ |

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



DOCUMENT

| | | |
|----|-------|---|
| 26 | AM-F | okay\ |
| 27 | ACM-F | eh quindi verrà ad abitare <u>eh</u> in perugia\ |
| 28 | AM-F | mhm |
| 29 | ACM-F | e iniziamo a fare la pratica/ intanto se ehm * mi da ehm la |
| 30 | | carta d'identità/ |
| 31 | AM-F | <<BASSO: [sì ecco\]>> |
| 32 | ACM-F | [se ha un] documento/ <u>e</u> un passaporto (...) ehm |
| 33 | | permesso\ ok[ay questo è la fotocopia sì/ benissimo/ sì/] |
| 34 | AM-F | [questo mi hanno detto di portlare |
| 35 | | anche la fotocopia\ mhm |
| 36 | | * |
| 37 | ACM-F | ehm ha poi la patente di guida/= |
| 38 | AM-F | =no\ <<BASSO: no\>> |
| 39 | ACM-F | no neanche una macchina intestata a nome suo/ |
| 40 | AM-F | no\ |
| 41 | ACM-F | no\ benissimo iniziamo\ allora/ * <<BASSO: (...) quindi>> |
| 42 | | <<LENTO: <u>numero</u> del cellu- del suo cellulare/>> |
| 43 | AM-F | italiano/ |
| 44 | ACM-F | italiano\ |
| 45 | AM-F | tre quattro sette/ |
| 46 | ACM-F | <<BASSO: mhm>> |
| 47 | AM-F | sei sette otto/ * cinque tre/ uno due\ |
| 48 | ACM-F | <<BASSO: benissimo\>> * e da quale comune/ estero viene/ |
| 49 | AM-F | <<ALTO: freiburg>> |
| 50 | ACM-F | <<BASSO: mhm>> |
| 51 | AM-F | <<BASSO: le>> faccio lo spelling\ |
| 52 | ACM-F | sì |
| 53 | AM-F | effe erre * e i |
| 54 | ACM-F | sì |
| 55 | AM-F | bi u erre gi |
| 56 | ACM-F | okay dove andrà ad abitare/ |
| 57 | AM-F | a perugia\ |
| 58 | ACM-F | <<VELOCE: perugia\ in quale via/>> |
| 59 | AM-F | via del morone\ |
| 60 | ACM-F | okay |
| 61 | AM-F | numero sei\ |
| 62 | ACM-F | mhm <<*** ACM SCRIVE A COMPUTER>> <<BASSO: okay>> allora adesso |
| 63 | | mettiamo tutti i suoi dati individuali/ |
| 64 | AM-F | mhm |
| 65 | ACM-F | il suo cognome e nome/ * <<BASSO: (...) okay nata/ il * |
| 66 | | ventisei [cin]que>> quarantanOve/ |
| 67 | AM-F | [mhm] |
| 68 | ACM-F | <<ALTO: Ah/>> <<VELOCE: dov'è nata/>> |
| 69 | AM-F | a frei[burg\] |
| 70 | ACM-F | [a frei]burg\ (mhm * du[n]que) |
| 71 | AM-F | [eh il] mio cognome in italia è |

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



DOCUMENT

| | | |
|-----|-------|---|
| 72 | | klein\ |
| 73 | ACM-F | è klein\ kl[ein\] |
| 74 | AM-F | [per]ché eh in germania mio il mio marito dossou\ |
| 75 | ACM-F | sì |
| 76 | AM-F | in germania si usa il nome |
| 77 | ACM-F | [del] |
| 78 | AM-F | [del] [marito\] |
| 79 | ACM-F | [del mar]lito\ mhm benissimo\= |
| 80 | AM-F | =è mentre qui il nome\ mio no originale\ |
| 81 | ACM-F | Allora (ehm) in questa casa dove andrà ad abitAre\= |
| 82 | AM-F | =hm |
| 83 | ACM-F | eh risiede qualcun altro/ * [o solo lei\] |
| 84 | AM-F | [no per il mom]mento solo [io\] |
| 85 | ACM-F | [okay\] |
| 86 | | ** <<BASSO: quindi lei è intestataria della scheda/>> |
| 87 | AM-F | sì\ |
| 88 | ACM-F | <<BASSO: ehm cittadIna/ * ehm>> di nazionalità/ |
| 89 | AM-F | [italiana/] |
| 90 | ACM-F | [eh italia]na/ okay * ehm allora il suo titolo di stUdio/ |
| 91 | AM-F | eh dottorato\ |
| 92 | ACM-F | dottorato\ ** in che co- eh che <<VELOCE: lavora>> |
| 93 | | <<ALTO: quale lavoro svolge/>> |
| 94 | AM-F | sono professore universitario\= |
| 95 | ACM-F | =sì <<*** ACM SCRIVE A COMPUTER>> okay allora il suo numero di |
| 96 | | documento/ lo dobbiamo annotare/ ** <<BASSO: (...) okay\ poi/ |
| 97 | | (...) **>> ora facciamo il dichiarANte/ che è <<ALTO: lei/>> |
| 98 | | <<BASSO: poi questa vediamo/ <<*26* ACM SCRIVE A COMPUTER>> |
| 99 | | (...)>> maternità e paternità/ mi deve dichiarare/ quali sono i |
| 100 | | nomi del suo papà\ * e <<LENTO: della sua mAmma/>> |
| 101 | AM-F | del padre è gerhard * gerardo\= |
| 102 | ACM-F | =gerardo\ <<*13* ACM SCRIVE A COMPUTER>> <<BASSO: okay>> e |
| 103 | | della sua mamma/ |
| 104 | AM-F | isabella |
| 105 | ACM-F | anche il cognome/ * <<LENTO: (della) mamma cognome (è)/>> |
| 106 | AM-F | è klein\= |
| 107 | ACM-F | =klein\ okay\ <<BASSO: hm ehm klein okay>> <<*10* ACM SCRIVE A |
| 108 | | COMPUTER>> ehm <<VELOCE: in conosce // adesso stampiamo>> la |
| 109 | | nettezza urbana/ conosce/ eh i suoi i metri quadri di questo |
| 110 | | <<ALTO: appArtamento/>> |
| 111 | AM-F | sì ho portato la vIsura |
| 112 | | * |
| 113 | ACM-F | allora\ |
| 114 | | * |
| 115 | AM-F | <<BASSO: eh però non capi[sco]>> |
| 116 | ACM-F | [sì] |
| 117 | AM-F | <<BASSO: che/>> |

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



DOCUMENT

| | | |
|-----|-------|---|
| 118 | ACM-F | sì <<BASSO: allora>> (...) per quanto riguarda i metri quadrati |
| 119 | | eh <<LENTO: no non c'è scritto>> pero a noi serve il foglio |
| 120 | | la particella il sub\ |
| 121 | AM-F | mhm |
| 122 | | * |
| 123 | ACM-F | <<BASSO: adesso mettiamo *** è un pochino lento eh però *** |
| 124 | | apre tutto ecco internet quindi>> <<*22* ACM SCRIVE A |
| 125 | | COMPUTER>> mettiamo i metri quAdri/ eh il foglio la |
| 126 | | particella/ e il sub\ la sua ehm * casa è a disposizione del |
| 127 | | nucleo familiare <<VELOCE: dove abitava prima/ oppure>> l'ha |
| 128 | | restituited/ alla al ehm <<ALTO: proprietraio/>> ehm |
| 129 | AM-F | non ho capito\ |
| 130 | ACM-F | allora = |
| 131 | AM-F | =la casa dove [abitavo\] |
| 132 | ACM-F | <<VELOCE: [dove abilitava]>> <<ALTO: dove abitava prima>> |
| 133 | | * |
| 134 | AM-F | in [germania\] |
| 135 | ACM-F | [mhm] |
| 136 | AM-F | eh mi rimane [comunque\] |
| 137 | ACM-F | [okay\] |
| 138 | AM-F | sì\ |
| 139 | ACM-F | <<BASSO: okay rimane a disposizione del sottoscritto\ okay |
| 140 | | adesso stampiamo\ (chiudiamo\ <<*** ACM GUARDA IL COMPUTER>> |
| 141 | | questa è la>> nettezza urbana/ *** <<BASSO: (stampiamo tutto) |
| 142 | | qui/>> intanto facciamo\ * lei i documenti li aveva già |
| 143 | | /fotocopiati/ /giusto/ |
| 144 | AM-F | [sì] |
| 145 | ACM-F | <<BASSO: [appo]sto\ ** allora>> questo è una copia della |
| 146 | | della nettezza urbana/ |
| 147 | AM-F | mhm |
| 148 | ACM-F | che può tenere lei intanto |
| 149 | AM-F | [mhm] |
| 150 | ACM-F | [mi fi]rma le ricevute/ |
| 151 | AM-F | mhm *** |
| 152 | ACM-F | <<BASSO: okay>> ** questo\ è l'attestato che da |
| 153 | AM-F | [mhm] |
| 154 | ACM-F | [oggi] eh lei è residen[te\] nel |
| 155 | AM-F | [mhm] |
| 156 | ACM-F | comune\ di perUgia/ |
| 157 | AM-F | [mhm] |
| 158 | ACM-F | <<VELOCE: [fra] due mesi/>> eh vede eh sarà definita la sua |
| 159 | | pratica\ |
| 160 | AM-F | mhm |
| 161 | ACM-F | ora arriverà eh anche eh a casa\ eh il un vigile urbano eh |
| 162 | | per gli accertamenti/ <<VELOCE: eh se <<ALTO: veramente lei>> |
| 163 | AM-F | [hm] |

document

| | | |
|-----|-------|--|
| 164 | ACM-F | <<VELOCE: [a]bita in quella casa\>> |
| 165 | AM-F | mhm |
| 166 | ACM-F | <<BASSO: ehm * scusi\ (okay\)\>> |
| 167 | AM-F | quindi ades[so non] |
| 168 | ACM-F | <<ALTO: [adesso]\>> |
| 169 | AM-F | posso tornare in germania/ devo aspettare che viene il vigile/ |
| 170 | ACM-F | deve aspettare che viene il vigile\ |
| 171 | AM-F | [oh] |
| 172 | ACM-F | <<VELOCE: [ma] il vigile /verrà/\>> Anche domani\ |
| 173 | AM-F | ah [okay va bene] |
| 174 | ACM-F | [perché vede] Online la nostra pratica\ |
| 175 | AM-F | okay= |
| 176 | ACM-F | =c'ha il suo numero di tEl[efono/ event]ualmente |
| 177 | AM-F | [mhm mhm] |
| 178 | ACM-F | se non la trov[a] |
| 179 | AM-F | [hm] |
| 180 | ACM-F | a cAsa [la contatta/] |
| 181 | AM-F | [/ah/ va bene] ah ok[ay\] |
| 182 | ACM-F | <<BASSO: [la] contatta/\>> e cosi definite |
| 183 | | la la pratica <<VELOCE: fra due mesi>> sarà tutto a posto\ |
| 184 | AM-F | okay\ [grazie] |
| 185 | ACM-F | [va bene/] |
| 186 | AM-F | sì [grazie\] grazie tante\ |
| 187 | ACM-F | [okay\] |
| 188 | AM-F | [arrivederci\] |
| 189 | ACM-F | [<<ALTO: arriverla\>>] arrivederci\ |